

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 5.66c

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 7.301-305

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Mixta

### Texto de la cita:

καὶ ἐξεστράτευσας μὲν αἰχμοφόρος<sup>1</sup>, ἐπανήκεις δὲ αὐτοκράτωρ<sup>2</sup>, οὐχ ἵππου  
χρεμετίσαντος, ὥσπερ<sup>3</sup> Δαρειῖος, οὐδὲ κυνῆ<sup>4</sup> σπείσας, ὥσπερ Ψαμμήτιχος<sup>5</sup>, οὐδὲ  
γυναικός σε<sup>6</sup> δυσζήλου προβαλλομένης εἰς τὴν ἀρχήν, ἀλλὰ τῶν δυσμενεστάτων  
γενῶν τὰ αὐτὰ κρινόντων καὶ τὰ αὐτὰ γινωσκόντων (*Il.* 7.301-302),

Οἱ μὲν<sup>7</sup> ἔμαρνάσθην<sup>8</sup> ἔριδος πέρι<sup>9</sup> θυμοβόροιο,

οἱ δ'<sup>10</sup> αὐτ'<sup>11</sup> ἐν φιλότητι διέτμαγεν<sup>12</sup> ἀρθμηθέντες<sup>13</sup>,

οὐ<sup>14</sup> ζωστῆρα ξίφους ἀνταλλαζάμενοι (*Il.* 7.303-5), ἀλλὰ ταύτην τὴν γῆν<sup>15</sup>  
ἀναμίξαντες, καὶ τὴν ὑπόθεσιν τοῦ πολέμου συμμαχίας ἀφορμῆν<sup>16</sup> ποιησάμενοι.

1 αἰχμοφορο\*ς M : αἰχμοφόρους C h i<sup>1</sup> l o t y // 2 αὐτοκράτωρ C // 3 ὥσπερ : ὡς Π // 4 κυνῆ  
Rem. Pet. Hard. Gas. Cob. IX 245, cf. Herod. 2,151 : κυνῆ f<sup>2</sup> : κοινῆ Π : κυνὶ codd. cett., Steph.  
Dind // 5 Ψαμμήτιχος Dind. : ψαμμητίχιος f<sup>1</sup> : ψαμμήτιος h o l y : ψαμμίτιος i q s t z :  
ψαμμίτιχος rell. // 6 σε : γε q<sup>1</sup> // 7 οἱ μὲν : ἡ μὲν BE<sup>2</sup>, Hom. (D R<sup>a</sup> G) : ἡμὲν Hom. (Z Ω) // 8  
ἔμαρνάσθην codd. cett., edd., Hom. : \*ἔμαρνάθην (ἐ corr.) E // 9 περὶ h i z, Hard. Dind., Hom.  
(Ω\*) : πέρι codd. cett., Steph. Rem. Pet., Hom. (b F W) : περι Hom. (Z A) // 10 ἡ δ' E<sup>2</sup> : ἡδ' Hom.  
(Z Ω) : ἡδ' Hom. (A) : ἡδ' Hom. (T<sup>a</sup> R<sup>a</sup> G) : ἡδ' Hom. (W) // 11 αὐτ' A<sup>2</sup> Π, Hom. : αὐτις E (ς in ras.)  
: αὐτὴν A<sup>1</sup> cett. (αὐτὴν s, ἄν τὴν fort. I) // 12 διέτμαγεν codd. cett., edd., Hom. (Ω) : διέτμαγόν  
(ον in ras.) E, Hom. (Z) // 13 ἀρθμηθέντες I C corr. q y<sup>1</sup> edd. : ἀρμηθέντες Ψ C<sup>1</sup> f h l t Va :  
όρμηθέντες A Π B : ἄρμηθέντες (ἄ corr. ?) H : ἀριθμηθέντες M o e t y corr. : ἀρθμήσαντες E,  
Hom. (Z D G) : ἀρθμήσαντε Hom. (Ω\*) : ἀρθέντες i // 14 οὐ : οὐ q y // 15 <ἀμφήριστον> γῆν  
Re. // 16 ἀφορμῆν A<sup>2</sup> Π Dind. : ἀρχὴν rell.

### Traducción de la cita:

Saliste en campaña como lancero y estás nuevamente de vuelta como emperador, no porque haya relinchado un caballo, como Darío, ni por haber hecho una libación con el yelmo, como Psamético, ni porque una mujer irascible te haya empujado hacia el mando, sino porque han decidido y pensado lo mismo los pueblos más enemigos (*Il.* 7.301-302),

*los dos lucharon con una rivalidad que corroe el ánimo,*

*pero luego se separaron en amistad habiéndose puesto de acuerdo,*

no tras intercambiar un cinturón por una espada (*Il.* 7.303-5), sino habiendo entremezclado esta tierra y convertido el objeto de la guerra en ocasión para una alianza.

### Motivo de la cita:

El objetivo con el que se emplea la cita es halagar al nuevo emperador, Joviano. Temistio, al citar estos versos, hace referencia al hecho de que, según él (la realidad era bien distinta), tanto los romanos como los persas estuvieron de acuerdo en la elección de Joviano y estos últimos le mostraron su apoyo deponiendo las armas.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Ps. Plutarchus (s. ?) *Fragmenta apud Stob.*, 1. prooem. 2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El paralelo que recogemos a continuación aparece citado en la Antología de Estobeo sin indicación de autor. Los editores del texto, Wachsmuth y Hense (1884: 16), se lo atribuyen a Plutarco siguiendo a Diels (1879: 96-99). También R. M. Piccione (1998: 185) encuentra similitudes entre este fragmento y un pasaje de la *Vida de Homero* atribuida a Plutarco (*Vit.Hom.* 2.145), aunque este último no contiene la cita que nos ocupa. No obstante, el pasaje no figura entre los fragmentos del polígrafo editados por Sandbach.

Ὅτι καὶ τὴν περὶ τοὺς ἀριθμοὺς θεωρίαν Ὅμηρος ἠπίστατο, τοὺς μὲν ἐχθροὺς καὶ πολεμίους ἀναρσίους προσαγορεύων (*Od.* 10.459),

ἢ δ' ὅσ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου·

τὸν δὲ ἴλεω καὶ φιλικὸν ἄρθμιον (*Od.* 16.427)·

ἦ καχε Θεσπρωτοὺς, οἱ δ' ἡμῖν ἄρθμιοι ἦσαν·

καὶ πάλιν (*Il.* 7.301-2)·

ἦ μὲν ἐμαρνάσθην ἔριδος περὶ θυμοβόροιο·

ἢ δ' αὖτ' ἐν φιλότῃ διέτμαγεν ἄρθμήσαντε (*H* 301. 302)·

ἀναρμοστίαν μὲν τὴν ἐχθραν ἡγούμενος, ἀρμονίαν δὲ τὴν φιλίαν· τὸ γὰρ ἄρθμιον ἐναρμόνιον ἐστίν, ἅτε δὴ πάσης ἀρμονίας ἐν λόγοις ἀριθμῶν τὴν γένεσιν ἐχούσης.

"Homero conocía también la teoría sobre los números, llamando a los adversarios y enemigos "hostiles" (*Od.* 10.459),

*cuántos hombres hostiles os dañaron en tierra;*

y al favorable y amistoso, "amigo" (*Od.* 16.427)

*causó dolor a los tésprotos, que eran nuestros amigos;*

y de nuevo (*Il.* 7.301-2):

*del mismo modo que los dos lucharon con una rivalidad que corroe el ánimo,*

*así luego se separaron en amistad habiéndose puesto de acuerdo;*

considerando falta de armonía la enemistad, y armonía, la amistad. El amigo es armónico, puesto que toda armonía tiene su origen en las expresiones de los números."

La función de la cita, en este caso, es claramente argumentativa. El autor pretende demostrar que Homero emplea el término "ἄρθμιος" cuando existe una relación favorable o de amistad entre dos personas. En el verso *Il.* 7.302 no aparece en concreto dicho adjetivo, sino un verbo con la misma raíz, que, de igual forma, le sirve al autor para demostrar su teoría.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

La *Oratio V* es el único panegírico que Temistio le dedicó al emperador Joviano, puesto que su mandato duró apenas unos meses. El discurso fue pronunciado en Ancira el primer día de enero de 364, por el inicio del consulado del emperador, que compartía el cargo con su hijo Varroniano. Temistio comienza la obra exponiendo que es la filosofía la que hace que el discurso sea provechoso, y no solo un deleite para el alma. El emperador, por su parte, la ha incorporado a la corte, tributándole el honor y el puesto que se merece, y la contribución de esta, a su vez, es proclamar que el rey es ley viviente. Sin embargo, la parte más interesante del discurso no es su inicio, donde el autor desarrolla estas teorías que tan acostumbrados estamos a leer en el conjunto de su obra, sino la segunda, en la que, temiendo una reacción antipagana por parte del emperador (véase la introducción a este discurso de Ritoré Ponce, 2000: 217-8), lo invita a mantenerse dentro de una política de tolerancia religiosa.

La cita que nos ocupa se encuentra, aproximadamente, hacia la mitad del discurso, en un pasaje en el que Temistio alude a las circunstancias en las que se produjo la elección de Joviano. Como apunta Vanderspoel (1995: 139-143), aunque la mayoría de las fuentes antiguas sugieren que fue aceptada por todo el ejército al unísono, Amiano afirma que inicialmente solo lo apoyó una parte de él, lo que supondría que quizás esta no fue del todo legítima. De ahí que Temistio tratase de apaciguar los ánimos en su discurso, alegando que la proclamación fue completamente unánime y recreando para ella un escenario ideal. Además, se veía en la obligación de captar la benevolencia del emperador en la primera parte del discurso, puesto que después le iba a dirigir una importante y delicada petición: que mantuviera una política de tolerancia en materia religiosa (cf. Vanderspoel, 1995: 138).

Maquillar las circunstancias en las que se produjo el ascenso al trono de Joviano y predisponerlo favorablemente hacia su persona son, en resumen, los motivos por los que Temistio realiza una cita mixta de *Il.* 7.301-105. Combina la cita literal de *Il.* 7.301-2, (versos que forman parte del discurso que Héctor dirige a Áyax para convencerlo de poner fin a su lucha porque llega la noche), con la no literal, en este caso en forma de referencia laxa, de *Il.* 7.303-5, donde se habla del posterior intercambio de obsequios entre ambos héroes (Héctor le dio una espada a Áyax, mientras que este le ofreció un cinturón). Temistio establece una comparación, según la cual los romanos y los persas se pusieron de acuerdo en la elección de Joviano, igual que lo hicieron Héctor y Áyax. Podemos considerar, por tanto, que la función de la cita es estilística.

Por lo que se refiere a la parte de la cita que es literal (correspondiente a *Il.* 7.301-2), los manuscritos de Temistio presentan diversas variantes, y ninguna de las versiones que ofrecen coincide exactamente con la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

ἤμὲν ἔμαρνάσθην ἔριδος πέρι θυμοβόροιο,  
ἠδ' αὖτ' ἐν φιλότῃτι διέτμαγεν ἀρθμήσαντε.

Antes de comenzar a comentar las variantes textuales en los manuscritos de Temistio, cabe mencionar que seguimos el *stemma codicum* planteado por Pascale (2010: 402) para los discursos IV, V, VII, IX y X de Temistio. Existe un alto grado de contaminación en los distintos niveles de la historia del texto de la *Oratio* V, pero, a pesar de ello, Pascale (2010: 381) distingue dos ramas principales que se remontan a dos hiparquetipos,  $\alpha$  y  $\beta$ .

Algunas de las variantes tienen poco interés, como ocurre con la acentuación *περί/πέρι*, variación que también se da en los mss. homéricos. Nosotros hemos escogido *πέρι*, siguiendo la norma de acentuación de esta preposición cuando va en anástrofe. Otras variantes, que también resultan banales, debemos atribuirles, sin ninguna duda, a errores en la transmisión manuscrita de Temistio. Tales son, por ejemplo, las formas *ἔμαρνάσθην* y *διέτμαγόν* ofrecidas por E.

A la vista de los datos que pueden verse en el aparato crítico, detectamos, en primer lugar, un error evidentemente muy antiguo, puesto que afectó a toda la transmisión del discurso y es anterior, por tanto, a la separación entre  $\alpha$  y  $\beta$ . Nos referimos a la forma *αὐτήν* (la cual aparece en A<sup>1</sup>, B, C, H, M, X,  $\Psi$ , f, g, h, i, l, o, q, t, y, z), que no encaja en el verso ni métrica ni sintácticamente. Los copistas de I y de s escriben, respectivamente, *ἄν τήν* y *αὖ τήν*, lo que se explica, a su vez, como resultado de una mala lectura del *αὐτήν* del modelo. En E, cuyo copista parece haber comparado el texto de Temistio con algún ejemplar del de Homero no solo en este caso, sino en otros de los que vamos a hablar a continuación, lo cambia por *αὖτις* (-ς borrado), que da buen sentido, pero tampoco encaja en el metro. Finalmente, A<sup>2</sup> y  $\Pi$ , ambos escritos por un mismo copista, contienen la variante *αὖτ'*, que coincide con la de la vulgata homérica y es la única que da buena medida. El hecho de que originariamente A testimoniase *αὐτήν* nos lleva a pensar bien que su copista se encontró en un principio con esta forma en el modelo y que, después, al cotejarlo con algún ejemplar del homérico, lo corrigió en A, escribiéndolo ya bien directamente en  $\Pi$ ; o bien que en  $\Pi$ , cuyo modelo para el discurso V no remonta ni al hiparquetipo  $\alpha$  ni al  $\beta$ , a diferencia del resto de la tradición, se leía *αὖτ'* y después el escriba lo corrigió en A (Pascale, 2010: 396, considera que, para el discurso V, el copista de A tomó material escoliástico del modelo de  $\Pi$ ). Lo que está claro es que la lectura *αὐτήν*, que no tiene ningún sentido, no podía estar en el original de Temistio, aunque fuese lo que se leía en

el modelo último de todos nuestros mss., de modo que pensamos que la corrección de A y la lectura de Π es acertada, y es la que debía estar en la versión que salió de la mano del autor.

La situación se complica un poco más en el caso del participio que aparece al final del segundo verso, puesto que la mayoría de las variantes que testimonian los mss. de Temistio, que veremos después, se apartan de las dos versiones que ofrecen los manuscritos homéricos: ἀρθμήσαντε (la más testimoniada) y ἀρθμήσαντες. Creemos que lo que contenía el texto de Temistio en origen era la forma ἀρθμηθέντες (que, como puede verse, no está en Homero), y que, en un momento muy antiguo de la transmisión del texto, nuevamente antes de que se separasen α y β, fue alterado por error en ἀρμηθέντες, y ello por las razones que vamos a explicar a continuación.

La mayoría de los códices, excepto E, confirma que, efectivamente, Temistio escribió el participio en voz pasiva, y no en activa, como ocurre en la vulgata homérica. Lo hizo, probablemente, porque estaba citando de memoria el verso; hay que tener en cuenta que la forma ἀρθμηθέντες, significa lo mismo en ambas voces y encaja perfectamente en el metro.

Sin embargo, ἀρθμηθέντες se testimonia en dos manuscritos de la familia Ω (q, y<sup>1</sup>), en I, y en C como resultado de una corrección (la θ fue añadida *supra lineam* según Pascale, 2010: 392). Los dos últimos, C e I, han sido copiados a partir de un mismo modelo, que no se conserva (al que Pascale llama δ, 2010: 391), y pertenecen a la rama que deriva del hiparquetipo α, mientras que Ω, a la de β. Probablemente en δ se leía ἀρθμηθέντες, aunque seguramente era una corrección del copista, ya que en los demás códices que en última instancia provienen del hiparquetipo α contienen una forma sin θ detrás de la ρ, como veremos. Por lo que respecta a q, probablemente el copista leía en su modelo ἀρμηθέντες, como en otros mss. de la familia Ω, pero lo cotejó con el original homérico y lo corrigió. El caso de y, como veremos a continuación, es diferente.

La lectura ἀριθμηθέντες es testimoniada por M, que es copia de I, y por dos manuscritos de la familia Ω (o, y<sup>2</sup>), copiados a partir de un mismo modelo, hoy perdido, al que Pascale llama ζ<sup>1</sup>. Es claramente un error que surge a partir la forma ἀρθμηθέντες, que estaba, como hemos ya comentado, en I y que debía de estar también en ζ<sup>1</sup>. Es llamativo el caso del manuscrito y, cuyo copista en un primer momento escribió ἀρθμηθέντες (dando así con el texto correcto), para después sustituirlo por ἀριθμηθέντες.

Las otras variantes son fruto de diversos errores que se explican a partir de la lectura ἀρμηθέντες, testimoniada por Ψ y varios manuscritos de la familia Ω (f, h, l, t, Va). Así, el manuscrito H contiene la misma forma, pero con espíritu áspero, ἄρμηθέντες.

En el ms. i (que pertenece a la misma familia que f, h, l, t) se lee ἀρθέντες, donde se ve claramente que el copista se saltó una sílaba. Algunos manuscritos, que pertenecen a diferentes ramas de la tradición (es decir, las derivadas de los dos hiparquetipos α y β), por un lado A/Π, (como ya hemos dicho, copiados por el mismo copista, aunque con un modelo diferente para el discurso V), y, por otro, B, testimonian la variante ὀρμηθέντες, que no encaja bien semánticamente, y que pudo ser fruto de un error de lectura, o, más probablemente, de una enmienda (pensando que se trataba de una forma de ὀρμάω).

Queda por determinar lo que pasó en el manuscrito E, que ofrece la variante ἀρθήσαντες, testimoniada también en escolios homéricos (*Sch.Hom.*, H 302 Heyne), en la obra de Eustacio de Tesalónica (Eust., *ad Il.* 2.682.30), en el *Etymologicum Genuinum* (*Et.Gen.* α 1169) y en escolios a otras obras (*Sch.A.*, *Pr.* 191b; *Sch.Arat.*, 125). Es evidente que el copista, al encontrarse con la forma errónea ὀρμηθέντες, adaptó el texto a la versión de la *Iliada* de la que él disponía (ya vimos que también acudía al texto homérico al encontrarse con la forma αὐτήν). La variante ἀρθήσαντες, por tanto, que es la que testimonia E y que no está apoyada por ningún otro de los códices de Temistio, debe ser también descartada como forma que se encontrase en el original del discurso.

A comienzo de los dos versos que nos ocupan, frente a la vulgata homérica, donde se lee ἡμὲν y ἡδέ, los mss. de Temistio testimonian οἱ μὲν y οἱ δ', formas que ya en su época eran homófonas con las anteriores en virtud del iotacismo. No es seguro, por ello, si se trata de 1) un error cometido por el propio Temistio al recordar el verso de memoria y escribir incorrectamente lo que él pronunciaría [imen], [id'] (ya fuera que cometiese una simple falta de ortografía, ya que pensara que el texto original era realmente el que él reproducía); 2) un error de iotacismo cometido por un copista en un momento muy antiguo de la transmisión del texto (puesto que afectó a toda la tradición); o 3) a una alteración intencionada del original por parte del orador, buscando adaptar mejor el verso al contexto del discurso. Esta última posibilidad, sin embargo, parece descartable, ya que la modificación no es en absoluto necesaria; de hecho, en esta versión la sintaxis resulta un poco forzada, mientras que el nexos correlativo ἡμὲν... ἡδέ del original homérico, que se puede traducir por "y", se adaptaría perfectamente al contexto de Temistio.

Sin embargo, tanto la primera como segunda opción son plausibles y resulta difícil decantarse por una de las dos. Un error achacable al propio Temistio se vería apoyado por el hecho de que la expresión οἱ μὲν... οἱ δ' ... tendría sentido en el propio poema (ya que los versos son las palabras que, según Héctor, dirían los teucros y los aqueos sobre Áyax y él), de manera que Temistio pudo creer de buena fe que lo que figuraba en el texto homérico era οἱ μὲν... οἱ δ' ... Aparte, esta no sería la única variante del pasaje con respecto a los mss. de la *Iliada* que se originó con toda seguridad porque el autor estaba

citando de memoria. Sin embargo, como ya hemos visto, los versos de la cita presentan otras divergencias con respecto a los manuscritos homéricos que no pueden achacarse a Temistio, aunque claramente entraron en el texto en una época muy antigua de su transmisión, antes de la separación de las distintas ramas de la tradición, y aquí podríamos tener un ejemplo más del mismo fenómeno. En cualquier caso, todo apunta a que las lecturas ἡ μὲν que ofrecen B y E<sup>2</sup> en el primer verso, y ἡ δ' que ofrece también E<sup>2</sup> al comienzo del segundo son fruto de un intento consciente de corregir el texto que se leía en el modelo, para acercarlo al de la vulgata homérica. Los últimos editores de Temistio han optado por dejar el texto como aparece en la inmensa mayoría de los mss., atribuyendo al autor, por tanto, las lecturas οἱ μὲν... οἱ δ'..., que hemos optado por editar nosotros también. Con todo, persiste la duda de si no deberíamos corregirlas, cosa que debería hacerse si 1) el autor estaba cometiendo una mera falta de ortografía, y no reproduciendo la que él pensaba que era la versión correcta del texto, o si 2) se trata de un error de copia muy antiguo, pero no achacable a Temistio.

### **Conclusiones:**

El análisis de las variantes que hemos desarrollado no ofrece datos de interés para la historia de la transmisión del texto homérico. Sí hemos visto que el discurso contenía algunos errores muy antiguos no atribuibles a Temistio, junto a variantes respecto a la vulgata homérica que sí podrían achacársele a él, ya fuesen consecuencia de errores por citar de memoria, ya se tratase de alteraciones intencionadas del texto para adaptarlas mejor a su obra.

### **Bibliografía:**

- Balleriaux, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.
- Diels, H. (1879), *Doxographi graeci*, Berlín.
- Downey, G. (1965), *Themisti orationes quae supersunt*, vol. 1, Leipzig.
- Pascale, G. "Ricerche sulla tradizione manoscritta delle orazioni di Temistio", *Aevum* 84, pp. 361-402.
- Piccione, R. M. (1998), "Plutarco nell'Anthologion di Giovanni Stobeo", *L'eredità culturale di Plutarco dall' antichità al Rinascimento: atti del VII Convegno Plutarqueo*, Nápoles.
- Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.
- Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.
- Wachsmuth, C.; Hense, O. (1884), *Ioanni Stobaei anthologium*, vol. 1, Berlín.
- West, M. L. (2006), *Homerus: Ilias*, vol. 1, Leipzig.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 25 de julio del 2019